

· 口译研究 ·

英汉同声传译技巧与训练

仲伟合

(广东外语外贸大学 英文学院, 广东 广州 510420)

摘要: 本文对国际会议同声传译做了全面介绍。介绍了同声传译的概念、工作程序及对译员的素养要求。作者根据多年的会议同传经验及研究提出了英汉同声传译所应遵循的六大翻译原则: 顺句驱动、随时调整、适度超前、信息重组、合理简约、信息等值。论述了同声传译专业训练及自我训练的主要方法。

关键词: 同声传译; 技巧; 训练

中图分类号: H315.9 文献标识码: A 文章编号: 1000-873X(2001)05-0039-05

Simultaneous Interpreting: Principles and Training

ZHONG Wei-he

(Faculty of English Language and Culture, Guangdong Univ. of Foreign Studies, Guangzhou 510420, China)

Abstract: This paper is a general introduction to simultaneous interpreting. The author introduces the definition and the process of interpreting as well as the basic requirements for a simultaneous interpreter. He then proposes six principles for simultaneous interpreting—running parallel with the original speaker and applying the salami techniques, readjustment, anticipation, reformulation, simplification and information-equivalence. These points are illustrated with examples of interpreting between English and Chinese. The methodologies for professional training in simultaneous interpreting and for self acquisition of SI techniques are also discussed.

Key words: Simultaneous Interpreting; Principle; Training

1. 同声传译的概念

口译按工作方式分为连续传译(consecutive interpreting, 又叫交替传译、逐步传译)与同声传译(simultaneous interpreting, 又叫同步传译、即时传译)。同声传译因为与发言人同步进行翻译, 无须占用会议时间而受到了会议组织者的欢迎, 二次世界大战之后, 流行于许多国际组织。所谓同声传译指的是用一种语言(译入语)把另外一种语言(原语)所表达的思想内容, 以与原语发言人几乎相同的速度, 用口头形式准确表达出来的一种翻译方式。近年, 世界很多地方称这种翻译为“会议传译”(conference interpreting)。在大多数情况下, 同声传译是通过会议设备来完成的。译员坐在特制的口译箱里, 通过耳机接听发言人的讲话内容, 随即通过麦克风把原语发言人的讲话内容用译入语传达给大会的听众, 听众则利用耳机选择所需要的语言频道, 接受翻译服务。

与交替传译相比, 同声传译具有以下优点: (1) 在同声传译中, 发言与翻译同时进行, 不占用会议时间; (2) 同声传译可以利用电子设备, 在同一时间内对多种语言同时进行翻译。(3) 在大型国际会议中, 译员有时可以事先得到发言稿件, 早做准备, 提高翻译的准确率。因此, 现在国际上的会议, 百分之九十都是采用同声传译的方式进行。

同声传译又可分为以下几种情况: (1) 常规同传: 在翻译中, 译员没有稿件, 靠耳听、心想、口译来在同一时间内完成同声传译工作。(2) 视译: 译员拿到讲话人的书面讲话稿, 一边听讲话人的讲话、一边看稿、一边口译。(3) 耳语传译: 不需要使用同传设备。译员一边听讲话人的发言, 一边在与会代表耳边进行传译。(4) 同

收稿日期: 2001-01-31

声传译: 译员拿到书面译文, 边听发言人念稿, 边宣读译文。同声传译需要注意发言人在宣读论文过程中增加及减少的内容, 有时发言人也可能会突然脱稿进行发言。

2. 同声传译的工作程序

同声传译的工作程序可以简单表示为:



也就是原语发言人在会议厅主席台(或会场)对着麦克风发言, 同传译员则坐在特制的口译箱里通过耳机接听原语信息, 同时用目的语言准确传达原语信息, 通过麦克风把信息传达出去。而听众则通过耳机接收翻译内容。在上述同声传译程序中, 以下几个方面对同声传译的质量会带来影响: (1) 发言人: 信息发出者。其讲话内容、发言速度、言语逻辑、讲话口音等都对同传译员对原语的理解带来影响, 进而影响整个翻译质量; (2) 同传译员: 同传译员是翻译成败的关键。同传译员在工作中要做到“一心多用”, 听、想、记、译几个动作几乎要在同一时间内完成。因此同传工作极具挑战性; (3) 同传设备: 同传译员的翻译结果要靠设备才能为听众所接受。同传活动中, 译员要熟悉设备的操作。特别是遇到多语种翻译要用“接力翻译”(relay interpreting)时, 更应该熟练掌握设备的操作。同传译员一般要在工作前30分钟到场检测设备。在检查过程中, 一旦发现问题应立即找有关的技术人员解决。在口译过程中, 始终应该有设备技术人员值班, 以解决应急问题。

3. 同传译员素养要求

《羊城晚报》2000年11月19日曾在头版周日特稿中

对担任“广东省经济发展国际咨询会”同声翻译工作的同传译员做了较高的评价,称他们是“九段翻译,技惊四座”^①。这一评价道出了同传工作之难。同声传译工作一向被认为是口译工作的颠峰。因此对译员的素养要求很高。一般来讲,同传译员应受过专门的职业训练并具备以下素质:

(1) 扎实的双语能力和口头表达能力:同传译员应该是属于语言敏感型的人。对语言(外语与母语)的捕捉能力要强。对于新生事物要感兴趣并及时记住一些新词新语的表达。同传译员在工作中是没有时间可以考虑的,因此,平时的语言积累对造就一个成功的译员至关重要。除了要有扎实的双语能力外,同传译员还要有较强的口头表达能力。为了能紧跟发言者,同传译员的讲话速度一般在250字/分钟左右,而一般发言人的语速为150字左右。因此,同传译员一定要“灵牙利齿”,同时要做到言之有序、言之有物。吐字清晰,语音语调流畅、利落。

(2) 掌握百科知识:著名的口译专家 Jean Herbert 曾说过,做一个好的译员要“know everything of something and something of everything.”(好的译员要既是专才,又是通才)。同传译员所要翻译的会议没有两个是完全一样的,所翻译的内容涉及面宽,包括全球发展的方方面面,如政治、经济、文化、科技、人口、环境、卫生、战争、和平等。因此,要求同传译员要“上知天文、下知地理”。对越是熟悉的题材,同传译员的翻译质量则越高。

(3) 良好的心理素质:初涉译坛的译员经常会觉得翻译时“心发慌、嘴发紧”,平时熟悉的内容也有可能译得一塌糊涂。这主要是因为心理素质欠佳所造成的。同传译员要有良好的心理素质。要能做到“处乱不惊、情绪稳定”。同传译员要有较强的情绪控制能力,在任何情况下都要保持镇定。如果情绪不稳定,就会出现怯场(stage fright)现象,影响理解,影响翻译质量,译员甚至会出现“大脑空白”现象。要保持良好的心理素质,主要靠平时的打造,基础打扎实了,自信心自然就有了,有了自信心,心理状态也更容易调整了。

(4) 有强烈的求知欲望:同声传译的技能包括三大板块:①口译技巧;②专业知识;③语言工夫。三大板块中的后两个都要求译员要不断地学习、积累。如果译员对新知识的习得缺少兴趣,则很难应付日新月异变化的翻译题材。

(5) 团队合作精神:专业化的同声传译工作一般都是2-3人一组^②,一人做20分钟左右,另一人再接过来,轮流进行。这就要求,同传工作不仅仅要求译员个人素质好,还要求译员之间组成一个和谐的整体。互相配合,做好整个翻译工作。团队合作体现在以下几个方面:①分工:可以按各个译员的优势进行分工,这样可以在翻译过程中做到取长补短;②译前准备工作:分头进行准备工作,然后互相交流,节约时间,提高效率;③轮空休息的译员应帮助在线译员做好辅助工作,包括笔记、清除干扰、监视设备等。总之,在同传翻译过程中,译员要互相体谅、互相支持。

(6) 职业道德:译员应该遵守会议译员职业道德规范。如:保守秘密、保持中立、准确翻译等。译员应严格

遵守《国际会议口译工作者协会关于职业道德准则的规定》。译员不应该对会议发言人进行任何评论。另外对超出自己能力范围内的翻译任务不应该接受,哪怕报酬很高。一旦接受了翻译任务,就要按时、按质完成。要表现出良好的业务水准(professionalism)。

4.同声传译基本原则

同声传译既是一门艺术,又是一门技术。因此,有一定的基本原则可以在翻译中遵循,以达到更加有效地完成口译工作。在同声翻译,特别是汉英同声翻译工作中,以下几条可以作为指导我们进行翻译的原则:

(1) 顺句驱动:在同传过程中,译员按听到的原语的句子顺序,把整个句子切成成群单位或信息单位,再使用连接词把这些单位自然连接起来,译出整体的意思。这种翻译方法为“顺句驱动”。如以下句子按顺句驱动的原则来译:“所有人//都可以借助互联网资源//来学习,不论他们是哪个民族、//何种性别、//何种肤色,//只要他们可以接入互联网。”译文:“All can study//by relying on internet resources//regardless of their race, nationality and sex//providing that//they could have access to the internet.”同声传译是与原语发言人的发言同步进行的,翻译活动必须在原语发言人讲话结束后瞬间内(或同时)结束。因此,同传译员要最大限度地翻译过程中争取缩短翻译与原语发言之间的时间差。这个时间差越小,译员记忆的内容就会越多,译出的信息也就越多。英汉语的语序差别较大,要完全听明白原语语序、意义之后再行翻译则很难跟上原语发言人。因此,“顺句驱动是英汉同声传译的一个最大特征^③。”

(2) 随时调整:调整是同声翻译中的校译过程,是译员根据接受到的新的内容调整信息、纠正错译、补充漏译的重要环节。如英语中的时间、地点状语等大多出现在句尾,在使用“顺句驱动”进行翻译时,会出现译完主句,又出现状语的情况。如:“I went to Holiday Inn//for a seminar//at 10 o'clock//yesterday.”按顺句驱动的原则,可以这样译:“我去了假日酒店//参加一个研讨会//在十点钟//昨天。”加上调整过程,这个句子在实际翻译中可能会被译为:“我去假日酒店//参加了一个研讨会//时间是昨天上午十点。”

(3) 适度超前:同声传译中的“适度超前”是指口译过程中的“预测”(anticipation)技能。就是在原语信息还不完整的情况下,译员靠自己的语言能力、知识及临场经验预感到发言人可能要讲的内容而进行“超前翻译”,从而赢得时间,紧跟发言人进行同步翻译。如在很多会议的开幕式中都会出现这样的套话:“.....我谨代表.....//对与会代表表示热烈的欢迎//并预祝本次大会取得圆满成功!//”在翻译这段话的时候,译员就可以根据自己的经验在发言人说出“我谨代表.....”的时候把整句话都译出来“Please allow me to be on behalf of ...to extend to our warmest welcome to the participants of this conference...”。在听到“预祝.....”之后,就应该知道后面要讲的是“.....本次会议成功”。不善用“预测”技能的译员很难做好同声传译工作,因为在翻译过程中要是等到全部信息接

受以后再行翻译就不是同声翻译了。即使翻译能够进行下去,也是断断续续。听众很难接收到完整的信息。

(4) 信息重组:信息重组(reformulation)是同声翻译的总策略。初学同传的学员往往把注意力集中在译“语言”上,结果经常“卡壳”。因为英汉语的语言差别较大,要做到一一对应地进行翻译是很难的。因此在同传中应遵循译“信息”的原则。也就是根据原语的信息点在目的语中根据目的语的语言习惯重新组织信息。如在翻译中遇到以下的原语:“Strange behavior on the part of whales in the southern Atlantic has been observed over a number of years now. A team of marine scientists has come up with a new theory to explain this behavior. But considerable controversy has arisen in Argentina about the theory.”经过信息重组之后可能会以下面的内容译出:“Over a number of years, // whales in the southern Atlantic // have been observed // behaving strangely. // To explain this behavior, // a team of scientists has come up with a new theory // . But there has arisen considerable controversy about the theory // in Argentina // ”(经过好多年的观察,人们发现南大西洋的鲸行为怪异。为了解释这一行为,一些科学家提出了一种新的理论,但该理论在阿根廷却引起了争议。)

(5) 合理简约:所谓简约(simplification),就是同传译员在不影响原文主要信息传达的基础上对原文中出现的无法用目的语处理的材料或原文中出现的技术性较强的材料,在直接译入到目的语中很难被目的语听众所理解的情况下而采取简化语言形式、解释、归纳、概述原语信息的一种翻译原则。同传译员要根据听众的背景决定本原则的使用频率。如果听众对于所译内容比较陌生,译员对翻译中出现的术语(jargon)则要最大限度的简约。如在一次对青少年介绍“欧盟农业政策”的会议上出现了这样的内容:“If the CIF price of produce at the community boarder is below the guideline price as determined under the Common Market Organization, then at levy, which is not a tariff duty, is imposed.”如果“忠实”地译入到任何一种语言,青少年听众都会出现听不明白的情况。使用简约的原则,可以按如下的内容进行法翻译:“If farm produce comes into the Community at a price below the official Community market price, a special agricultural levy is imposed”。(译文:如果农产品进入欧共体的价格低于欧共体的官方价格的话,就要征收农业特别税。)

(6) 信息等值:“忠实”(faithfulness)一向被认为是检验翻译的标准。但在同声传译工作中,有时很难做到“忠实”于原文,有时虽然忠实于原文,却得不到听众的认同。口译不同于笔译,可以有足够的时间去构思、推敲,同声传译要求译员在极有限的时间内对接受到的信息进行重组,使目的语听众了解原语发言人的讲话内容。因此,在同声翻译中,对原语中的字、词、句有时很难译得十全十美,译员要努力做到的是根据接受的词、句及语篇内容掌握原语发言人要传达的主要信息,同时用听众很容易理解的语言方式表达出来。也就是在翻译过程中,要做到整体“信息等值”。

5. 如何学习同声传译

随着经济全球化的发展,国际交往越来越多,对专业翻译,特别是同传译员的需求也越来越大。不少外语专业毕业的学生都希望在这方面接受一些专业训练。以下介绍几种提高口译专业水平的途径。

(1) 正规专业训练:正规专业训练主要是指进入高等学校或专门的翻译培训机构接受专业学位(文凭)教育。七十年代以前的同传译员大多没有机会接受正规的专业训练,主要靠译员的经验与天赋,摸索着进行各种各样的翻译工作。而今天,翻译课程已经是许多外语院校的核心课程。专门化的翻译学院、翻译系科也遍布世界各地。仅以英汉翻译为例:英国就有如下学校开设英汉双语翻译硕士学位课程:The University of Westminster、Bath University、The University of New Castle等;美国加州的Monterey Institute of International Studies、澳大利亚的The University of Griffith、新西兰的The University of Auckland等也开设了英汉翻译硕士学位课程。在中国,翻译(包括口、笔译)一直都是外语专业的必修课程。由于师资的原因,有些高校未能开设口译课。目前国内较有影响的、开设口笔译专业方向课程的机构有:北京外国语大学高级翻译学院^④、广东外语外贸大学英文学院翻译系^⑤、厦门大学外语系等。另外,外交部翻译室对于录用的翻译人员也进行专门化的职业训练。香港、台湾开设翻译学位课程的学校有:香港中文大学、香港浸会大学、香港岭南大学、香港城市大学、香港理工大学、台湾国立师范大学、辅仁大学等。

(2) 在职训练:很少有译员一加入到一个机构就可以立刻开始工作的。一些较大的机构都会给予他们一定的在职培训,并且定期给予业务进修,提高业务水平。如中国外交部每年招收的译员都要在翻译室培训中心进行约一年时间的在职培训,然后才能真正上场翻译。一些技术性较强的机构,还会对译员进行专门化的专业技术培训。使译员熟悉工作环境,掌握基本技巧。

(3) 自我训练:提高同声传译技能的另外一条重要途径就是自我训练。毕竟不是人人都有机会得到专门化的职业训练。有些译员已经在一线工作了很长时间,具有良好的语言基础和心理素质,如果了解同声传译训练的内容和主要方法是可以进行自我训练的。但同声传译的训练是一个艰苦的过程,学习者一定要有恒心、耐心和决心,并制定切实可行的学习计划,循序渐进逐步提高自己的同声传译水平。当然并非人人都可以进行同声传译的学习,它要求学习者要有扎实的双语基础、良好的心理素质,有一定的连续传译的基础并对同声传译有浓厚的兴趣。以下介绍同声传译专业训练的基本步骤和常用方法。

① 影子练习:影子练习(shadowing exercise)又叫原语或单语复述练习。就是用同种语言几乎同步地跟读发言人的讲话或事先录制好的新闻录音、会议资料等。该训练的目的在于培养译员的注意力分配(split of attention)和听说同步进行的同声传译技能。做影子练习时,开始的时候可以与原语同步开始,经过一段时间的练习后,可以在原语开始后片刻到一句话跟读原语。跟读原语时不仅仅是鹦鹉学舌,要做到耳朵在听(原语)、嘴巴在说(同种语言复

述)、脑子在想(语言内容)。在跟读完一段5-8分钟长度的讲话或新闻之后,应该可以概述出原语的主要内容。在影子练习的最后一阶段,可以安排“干扰”练习,就是在听、说同步进行的同时,手也动起来。要求学员从999开始写起,按倒数的形式往下写999、998、997…。影子练习视个人的基础可以进行3-5周(每周2-4小时)的训练,练习形式相对自由,在听广播、看电视、听报告时都可以做此练习。学员在练习中产生了想用译入语同步陈述时就可以转入下一阶段的练习了。

② 原语概述:原语概述练习是影子练习的延续。就是学员用原语跟读完一段讲话内容后,停下来凭记忆力对刚刚跟读的内容用同种语言进行概述,归纳讲话内容的核心思想。如:“On April 8 we have noticed the news of Japanese Prime Minister Morihiro Hosokawa's resignation. This is an internal affairs of Japan. Prime Minister Hosokawa has made a valuable effort to promote Sino-Japanese friendly relations. We hope that Sino-Japanese relations can continue stable and healthful development.”就可以概括为:“Japanese Prime Minister resigned. We hope this will not have impact on Sino-Japanese relations.”开始做该类练习时,间隔时间可以相对短一点,在学员掌握要领之后再逐渐加长。原语概述练习的目的是培养学员短期记忆力、边听、边说、边想(抓核心内容)的习惯。

③ 译入语概述:译入语概述练习是在原语概述练习进行一段时间后将概述原语内容用译入语进行。目的是巩固听说同步并逐渐过渡到真正的同声传译。练习时译员不必过度强调句子结构和具体内容,而是培养用简练的译入语传达原语的中心思想和主要信息点。如:“The protection of the environment is a vital component of continued economic development. Here and in Hong Kong decades of explosive growth have taken a toll on the environment resulting in air and water pollution, destruction of the natural environment, traffic congestion and deforestation. Not only does this discourage further economic investment and encourage industries already here for relocate, but it also makes it increasingly difficult for Guangdong to enter into the next level of economic development.”可以用译入语——汉语概述为:“环境保护是经济持续发展的重要因素。//过去广东和香港在这方面已有过教训。//环保是广东吸引更多投资使经济更上一层楼的保障。//”

④ 视译:视译(on-sight interpreting)是指同传译员拿着讲话人的发言稿,边听发言、边看原稿、边进行同声传译。在练习时,第一步可以找一些有译文的发言稿,边听发言录音,边做“同声传译”。逐渐过渡到脱离译稿只看原文进行口译。视译时可以用很短时间对原文通读一次,了解发言的主要内容并对语言、专业难点做“译前准备”。

⑤ 磁带练习:同声传译是实践性很强的活动,其所涉及到的技巧要靠平时的练习才能为学习者掌握。因此,要在平时做很多的练习才能成为真正合格的同传译员。一般正规训练同传译员的机构都要求受训者除课堂接受的训

练外要进行近300磁带时(tape-hours)精听、精练。磁带练习的内容要丰富多彩、题材广泛、音调齐全,要包括中英两种语言。最好是国际会议发言录音或录像。在练习时,可以把自己的翻译录下来,进行分析,找出不足的地方及误译、漏译的地方。任何技能的掌握都是靠平时的日积月累,靠艰苦练习。

⑥ 模拟会议:这一练习主要针对有组织的课堂教学。自学同传的译员可以自我组织几个或更多爱好者一起来做这个练习。练习要求使用同声传译设备。事先给学员布置好模拟会议题目,如:“环境保护与经济的可持续发展”、“人口控制与经济发展”、“互联网时代的教与学”等,要求学员自己准备5-10分钟的发言两篇(中、英各一篇),由学员自己组织会议、轮流发言、轮流翻译。这一练习形式不但锻炼了学员的口译技巧,同时也使学员掌握了公众演说技巧——口译中另一重要的技巧。

6. 结束语

随着中国经济的发展,对外交往越来越多,对同声传译的需求也越来越大。但国内目前除北京英汉语同声传译尚勉强满足市场需求外,其它各地都缺少职业同声传译。以广东省为例,广东的人口有7000多万,而真正合格的英汉同声传译员仅10人左右。因此,培养同声传译人才的任务艰巨。当然,同传译员目前属“精英人才”,精英人才的培养要求的条件较高,除译员本身的素质外,对硬件也有一定的要求。但只要关心这项事业的人多,中国就一定能培养出世界一流的会议口译人才!

注 释

- ① 笔者担任了本次会议的首席同传译员。国内有多家媒体都对该报道做了转载。
- ② 联合国中文同传翻译一般是3人一组,一人做20分钟左右,交替休息。
- ③ 张维为. 英汉同声传译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1999,40.
- ④ 1977年中国恢复了在联合国的合法地位后,联合国资助在北京外国语学院设立了“联合国译员培训班”,招收“口笔译”硕士学位的学生,接受培训后,大部分的毕业生赴联合国各机构担任英汉口笔译工作。“联合国译员培训班”被认为是中国当代最早进行翻译专业训练的机构。
- ⑤ 1994年当时的广州外国语学院、厦门大学与英国文化委员会进行合作开设了“高级口笔译培训”项目。在此基础之上,现在的广东外语外贸大学英文学院于1997年1月成立了中国内地第一家“翻译系”,招收翻译学方向的学士、硕士学生。

参 考 文 献

- [1] 鲍刚. 口译理论概述[M]. 旅游教育出版社,1998.
- [2] 李逢六. 口译——理论与实践 语言与交际[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [3] 张维为. 英汉同声传译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1999.
- [4] 仲伟合. 翻译研究:理论、技巧、教学[M]. 华南理工大

·文学翻译·

译家与作家的意识冲突： 文学翻译中的一个值得深思的现象*

王东风

(广州英文早报, 广东广州 510121)

摘要: 本文通过对文学翻译中的文体变形处的分析, 指出在译家和作家之间存在着一种秘而不宣的意识冲突。无论是翻译文本中的译例, 还是译家的言论, 都清楚地表明译家的语言选择在很大程度上不同于作家。前者的语言策略具有信息取向, 而后者则是诗学取向。据此, 本文对传统的信息或语义取向的翻译策略提出质疑。

关键词: 文学翻译; 信息取向; 诗学取向; 意识冲突

中图分类号: I046 文献标识码: A 文章编号: 1000-873X(2001)05-0043-06

Conflicts in Perception Between Literary Translators and Writers

Wang Dong-feng

(Morning Post, Guangzhou Daily Group, Guangzhou 510121, China)

Abstract: Through an analysis of the stylistic distortions in literary translations, this paper points out that between the literary translators and the literary writers there exist some hidden conflicts in perception. Evidence found in translated texts and the opinions given by translators both show that the linguistic strategies they prefer differ to a great extent from those selected by literary writers. Literary translators prefer informational strategies while literary writers poetic strategies. Noting that in literary creation information transmission is not the paramount goal and form is not something trivial or incidental, but part of the literary content itself, the paper challenges the validity of the prevailing preference for information-oriented or semantic-oriented translation. It concludes with the assertion that in order to represent the literariness of the original, the translator should adopt in principle the norm-for-norm and deviation-for-deviation strategy in his translation.

Key words: Literary translation; information-oriented translation; poetic strategies; conflicts in perception.

几乎所有的文学翻译家都声称, 翻译要忠实于原著, 要忠实于原作者。然而, 正如 Vemeer 所指出的那样, 译者的声音与他的实际翻译并不总是一致的 (1994: 3)。问及译者, 他会告诉你他忠实的是原作的內容, 得“意”而忘形。由此, 我们引出文学翻译中的一个至关重要的问题: 文学翻译中的“形”需不需要忠实?

如果译家的语言策略是重内容而轻形式, 那么作家的语言策略也是如此吗? 如果作家的语言策略也是重内容而轻形式的话, 那么我们可以说, 译者是忠实于原作者的。否则的话, 此言似乎就不能那么理直气壮。然而, 常识告诉我们, 文学家们似乎还没有人对自己的语言策略提出这样一个要求, 我们耳畔时时回响的是文学家“语不惊人死不休”的豪言。于是, 译家与作家之间的冲突由此而生。那么, 究竟是什么原因造成了译家和作家

的这一冲突呢?

一、作家的语言选择: 诗学取向

文学之所以成其为文学, 是因为它具有审美或诗学功能。这是文学区别于其他语言产品的一个重要标志。信息语言与诗学语言的差别主要就在于各自的交际目的的不同。Cameron 认为, 诗学语言和非诗学语言的区别并不在于语言运用本身, 而在于运用语言的目的。诗学语言的目的就是虚拟现实 (Lodge, 1996: 33)。而在以传递信息为目的的语言中, 语言媒介的作用则主要是传递信息; 在这一过程中, 语言使用者必须保证自己所选择的语言表达方式不至于妨碍接受者的理解。为此目的, 他往往会选择“规范的”、“常见的”、“典型的”、“一目了然的”表达方式。也就是说, 语言媒介的作用只是为实现信息传递这一目的而选择的手段。

诗学语言的目的决定了在这一语言形态中语言媒介

收稿日期: 2001-05-28

* 此文系 2001 年全国暑期英汉翻译高级研讨讲习班讲座文稿

学出版社, 2000.

[5] 周兆祥、陈育沾. 口译的理论与实践[M]. 北京: 商务印书馆, 1988.

[6] Dollerup, G & Lindegaard, A. *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, aims, visions* [C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992.

[7] Gile, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.

[8] Jones, R. *Conference Interpreting Explained* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998.

[9] Lambert, S & Moser-Mercer, B. *Bridging the Gap: Empirical research on simultaneous interpretation* [C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1994.

[作者简介] 仲伟合, 广东外语外贸大学英语语言文化学院副院长、副教授、翻译学硕士生导师。研究方向: 英汉口笔译理论、西方翻译理论、翻译与跨文化交际

[作者电子信箱] whzhong@gdufs.edu.cn